“BONU TXARTELAK TOKIKO MERKATARITZA SUSTATZEKO” EKIMENAREN OINARRIAK	**BASES DE LA INICIATIVA “TARJETAS DE BONOS PARA LA PROMOCIÓN DEL COMERCIO LOCAL”**
1. Ekimenaren helburua.	**1. Objetivo de la iniciativa.**
— Erosketa bonuen kanpaina honek dirulaguntza izaera du eta Covid-19aren ondorioz sortutako krisia dela eta, Orioko merkataritza eta zerbitzuetako jarduera berreskuratzeko, kontsumoa sustatuko duen eta herriko familien ekonomiari lagunduko dion bonu sistema sortzea du helburu.	— Esta campaña de bonos de compra tiene carácter de subvención y tiene como objetivo crear un sistema de bonos que fomente el consumo para recuperar la actividad comercial y de servicios del municipio de Orio, debido a la crisis generada como consecuencia de la Covid-19, así como ayudar a la economía de las familias de Orio.
2. Ekimenaren ezaugarriak.	**2. Características de la iniciativa.**
— 18 urtez gorako herritarrek 60 euroko balioa duen lau bonuko txartel bat erosi ahalko dute, 40 eurotan.	— Los ciudadanos/ciudadanas mayores de 18 años podrán adquirir un ticket de cuatro bonos por valor de 60 euros a 40 euros.
— Txartel bakoitza 15 euroko balioko lau bonutan zatitu ahalko da, eta bakoitza ekimenean parte hartzen duen denda batean trukatu.	— Cada bono se puede dividir en cuatro partes de 15 euros e intercambiar cada una de ellas en una tienda participante en la iniciativa.
— Lau bonuak sorta berean salduko dira, eta ezingo dira lau bonu horiek baino gutxiago erosi. Gehienez, herritar bakoitzak 60 euroko txartel bat erosi ahal izango du.	— Los cuatro bonos se venderán dentro de un mismo lote, y no se podrán comprar individualmente. Cada ciudanano/a podrá comprar un solo ticket de 60 euros.
— 60 euroko bonu bakoitzeko Udalak 20 euroko laguntza emango du. 15 euroko zati bakoitzeko, 5 euro.	— El Ayuntamiento concederá una ayuda de 20 euros por cada bono de 60 euros. 5 euros por cada parte de 15 euros.
— Bonuak ekimen honetan parte hartzen duten merkataritza establezimenduetan erosketak egiteko erabili ahal izango dira.	— Los bonos podrán utilizarse para realizar compras en los establecimientos comerciales participantes en esta iniciativa.
— Bonu kanpainan parte hartzen duten establezimenduek nahi adina bonu trukatu ahal izango dituzte; ez dute mugarik izango	— Los establecimientos que participen podrán canjear cuantos bonos reciban, sin tener ningún límite en la cantidad de bonos

jaso ahal dituzten bonu kopuruari dagokionez.	que puedan recibir.
— Gehienez ere 60 euroko 1.000 bonu inprimatuko dira (15 euroko 4.000), eta horiek guztiak agortzean ez dira gehiago salduko.	— Se imprimirán un máximo de 1.000 bonos de 60 euros (4.000 de 15 euros), y cuando se agoten no se pondrán más a la venta.
— Erosketaren zenbatekoa bonuaren zenbatekoa baino txikiagoa bada, diferentzia ez da eskudirutan itzuliko.	— Si el importe de la compra fuera inferior al importe del bono, la diferencia no será devuelta en metálico.
— Bonuak ezin dira eskudirutan trukatu, eta ez da inola ere itzuliko balio horren zenbatekoa.	— Los bonos no podrán ser canjeados en metálico ni devueltos en ningún caso.
— Bonuak 2020ko azaroaren 30a baino lehen trukatu beharko dira.	— Los bonos deberán gastarse antes del 30 de noviembre de 2020.
3. Onuradunak	**3. Beneficiarios**
— 10 langile baino gutxiago dituzten Orioko merkataritza eta zerbitzu sektoreko establezimenduak, salbuespen hauekin:	— Establecimientos del sector del pequeño comercio y servicios de Orio con menos de 10 trabajadores/as, con las siguientes excepciones:
• Jokoarekin edo tabakoarekin zer ikusia duten zerbitzu edo ondasunak saltzen dituzten establezimenduak.	• Los establecimientos que vendan productos o servicios ligados al juego o al tabaco.
— Orioko herritarrak.	— Ciudadanos de Orio.
4. Merkatariek parte hartzeko baldintzak.	**4. Condiciones de participación de los comerciantes.**
Bonu hauek diruz lagunduak izateko, establezimendu onuradunek bete beharreko baldintzak honakoak izango dira:	Los requisitos que deberán cumplir los establecimientos beneficiarios para ser subvencionados por estos bonos serán los siguientes:
— Establezimendua Orion izatea.	— Que el establecimiento esté ubicado en Orio.

— 10 langile baino gutxiago izatea.	— Tener menos de 10 trabajadores/as.
— Pertsonei zuzendutako produktu edo zerbitzuak saltzea.	— Que vendan productos o servicios dirigidos a personas.
— Establezimenduek ekimen honetara atxikita egotea.	— Que se adhieran a esta iniciativa.
5. Eskaerak aurkezteko modua eta epea	**5. Forma y plazos de presentación solicitudes.**
—Ekimen honetara atxikitzeko www.orio.eus web orrian argitaratuko den ekimen honetara zuzendutako eskaera-orri eredua erabiliz egin beharko dute.	— Para adherirse a la campaña se deberá utilizar el modelo de solicitud dirigido a esta iniciativa que se publicará en la página web www.orio.eus.
— Eskaera, beharrezko datu eta dokumentazio osagarriarekin Orioko Udaleko Egoitza Elektronikoaren bidez aurkeztuko da, honako helbide honetatik: ttps://www.orio.eus/udala/tramiteak. O oko Udaleko erregistroan ere aurkeztu a lko dira eskabideak, Orioko Udaletxean erriko plaza 1, 20.810).	— La solicitud, con los datos y documentación complementaria necesaria, se presentará en la Sede Electrónica del Ayuntamiento de Orio, desde la siguiente dirección: https://www.orio.eus/udala/tramiteak. La olicitud también se podrá presentar ísicamente en el Ayuntamiento de Orio Herriko plaza 1, 20.810).
— Eskaera ereduan establezimenduak ekimen honetan parte hartzeko baldintzak betetzen dituela adieraziko du zinpeko aitorpen bitartez.	— En el modelo de solicitud se indicará que el establecimiento cumple los requisitos para participar en esta iniciativa mediante declaración jurada.
— Eskaera-orriak beteta Orioko Udaleko web gunean argitaratutako egunean bertan hasita aurkeztu ahalko dira.	— Las solicitudes podrán presentarse a partir del mismo día de la publicación de esta iniciativa en la página web del Ayuntamiento de Orio.
— Eskaerak aurkezteko epea 2020ko urriaren 29an amaituko da.	— El plazo para presentar la solicitud terminará el 29 de octubre de 2020.
— Eskatzaileak eskaera ereduan Orioko Udalari baimena emango dio ekimen honetan parte hartzeko establezimenduak bete behar dituen baldintzak zuzenean eta	— El solicitante autorizará al Ayuntamiento de Orio a verificar de oficio y de forma directa los requisitos que debe cumplir el establecimiento para participar en esta

ofizioz egiaztatzeko.	iniciativa.
6. Aurkeztu beharreko dokumentuak	**6. Documentación a presentar en la solicitud.**
— Eskaera orria (I. eranskinean).	— Documento de solicitud (anexo I).
— Oinarri honetan azaltzen diren baldintzak betetzen dituela adierazten duen zinpeko adierazpena (I. eranskinean).	— Declaración responsable, garantizando el cumplimiento de las condiciones y requisitos establecidos en las presentes bases (anexo I).
— Dirulaguntza ingresatu beharko litzatekeen kontu korrontearen titularitatea egiaztatzen duen agiria	— Documento que acredite la titularidad de la cuenta corriente en la cual se ingresará la ayuda.
7. Atxikitako establezimenduaren betebeharrak.	**7. Obligaciones del establecimiento vinculado.**
— Atxikitako establezimenduek kanpainako informazio-materialak jasotzeko, kokatzeko eta, hala badagokio, zabaltzeko konpromisoa hartzen dute, eta establezimenduan ondo ikusteko moduan jarriko dituzte.	— Los establecimientos adheridos se comprometen a recoger, ubicar y, en su caso, ampliar los materiales de información de la campaña, colocándolos de forma visible en el establecimiento.
— Aldi berean, atxikitako establezimenduetako arduradunek konpromisoa hartzen dute establezimenduan erabilitako bonuak egiazkoak direla egiaztatzeko.	— Al mismo tiempo, los responsables de los establecimientos adheridos se comprometen a verificar la veracidad de los bonos utilizados en el establecimiento.
— Atxikitako establezimendu bakoitzak egiaztatu beharko du bonuaren erabiltzaileak izen-abizenak, NAN zenbakia eta sinadura jartzen dituela. Establezimenduak bere zigilua jarriko du bonuan.	— Cada establecimiento adherido deberá comprobar que el usuario del bono rellena las casillas de nombre y apellidos, número de DNI y firma. El establecimiento imprimirá su sello en el bono.
— Establezimenduak bonuen zenbatekoa jasotzeko, Udalak ezarritako prozedura jarraituko du. Horretarako diseinatutako eredua erabiliz, bonu kanpaina bukatzean	— Para que el establecimiento perciba el importe de los bonos seguirá el procedimiento establecido por el Ayuntamiento, mediante solicitud al acabar

eskaera egingo du. Eskaerari jasotako bonu originalak eta bonuekin erositako produktu eta zerbitzuen ticket edo fakturak gehituko zaizkio. Udalak banku transferentzia bitartez ordainduko du bonuen balioa, dagokion prozedura jarraitu ondoren.	la campaña, utilizando el modelo diseñado al efecto. A la solicitud se añadirán los bonos originales recibidos y los tickets o facturas de los productos y servicios adquiridos con los bonos, cuyo valor será abonado por el Ayuntamiento mediante transferencia bancaria, previa aplicación del procedimiento correspondiente.
8. Bonuak erostea.	**8. Compra de bonos.**
Bonuak 18 urtetik gorako herritarrak erosi ahal izango dituzte. Horretarako, bonuak erosteko momentuan NAN edo errolda agiria aurkeztuko da datu hau egiaztatzeko.	Podrán adquirir bonos los ciudadanos mayores de 18 años, presentando en el momento de la compra de los bonos el DNI o certificado de empadronamiento que acredite este dato.
Herritar bakoitzak 60 euroko bonu bat erosi ahal izango du gehienez (15 euroko lau bonu zati).	Cada ciudadano podrá adquirir un máximo de un bono 60 euros (cuatro fracciones de 15 euros).
9. Bonuak eskuratzeko modua.	**9. Forma de adquisición de los bonos.**
Bonuak 2020ko azaroaren 2tik aurrera eskuratu ahal izango dira Turismo Bulegoan, astelehenetik larunbatera 09:30-13:30 eta 16:00-19:00 ordutegian; eta igandean 10:00-14:00 ordutegian.	Los bonos se podrán adquirir a partir del día 2 de noviembre de 2020 en la Oficina de Turismo, de lunes a sábado, de 09:30-13:00 y de 16:00-19:00; y domingos de 10:00-14:00.
Banku-txartela erabiliko da ordainketa sistema gisa.	Se utilizará la tarjeta bancaria como sistema de pago
Erosleek erosten dituzten bonuen diru sarrerak Orioko Udalak ekimen honetara bakarrik zuzenduta dagoen kontu korronte batean ingresatuko dira.	Los ingresos de los bonos que compren los compradores se ingresarán en una cuenta del Ayuntamiento de Orio destinada exclusivamente a esta iniciativa.
10. Bonuen erabilera:	**10. Utilización de bonos.**
— Bonuak erosten dituzten pertsonak 2020ko azaroaren 30a bitartean erabili ahal izango dituzte bonuak, kanpainari atxikita dauden saltokietan. Epe hori igarotakoan,	— Las personas que adquieran bonos podrán utilizarlos hasta el 30 de noviembre de 2020 en los establecimientos adheridos a la campaña. Transcurrido dicho plazo, los

baliorik gabe geratuko dira bonuak. Udalaren esku dago epealdi hori luzatzea.	bonos quedarán sin efecto. El Ayuntamiento tendrá potestad de ampliar ese plazo.
— Bonu kanpainan parte hartzen duten establezimenduek nahi adina bonu trukatu ahal izango dituzte; ez dute mugarik izango jaso ahal dituzten bonu kopuruari dagokionez.	— Los establecimientos que participen podrán canjear cuantos bonos reciban, sin tener ningún límite en la cantidad de bonos que puedan recibir.
— Erosketaren zenbatekoa bonuaren zenbatekoa baino txikiagoa bada, diferentzia ez da eskudirutan itzuliko.	— Si el importe de la compra es inferior al importe del bono, la diferencia no será devuelta en metálico.
— Bonuak ezin dira eskudirutan trukatu eta ez da inola ere itzuliko balio horren zenbatekoa.	— Los bonos no pueden ser canjeados por dinero en metálico y su importe en ningún caso será de devuelto.
11. Erabiltzailearen erantzukizuna:	**11. Responsabilidad del usuario.**
Bonuak modu arduratsuan erosi eta erabili beharko dira, eta kontuan hartu beharko da bonurik edo ordaindutako zenbatekorik ez dela itzuliko berauek galdu, ahaztu edo ezjakintasunagatik sortu daitezken bestelako egoerengatik.	La compra y utilización de los bonos deberá realizarse de forma responsable, teniendo en cuenta que ningún bono o importe del mismo será devuelto por otras circunstancias que puedan derivarse de su pérdida, olvido o desconocimiento.